

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»**

**(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

Историко-архивный институт  
Факультет истории, политологии и права  
*Кафедра современного Востока*

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

**Рабочая программа дисциплины**

**Направление 58.03.01 – Востоковедение и африканистика**

**профиль – Современное политическое развитие стран Азии и Африки**

**Квалификация выпускника бакалавр**

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2019

*Теория и практика перевода*

Рабочая программа дисциплины

Составитель: к.ф.н., доц. Кафедры современного Востока ФИПП ИАИ М.В. Рубец; к.и.н., ст. преп. кафедры современного Востока ФИПП ИАИ Н.В. Морозова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры современного Востока

№ 10 от 25.06.2019

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>1. Пояснительная записка.....</b>	<b>4</b>
1.1 Цель и задачи дисциплины ( <i>модуля</i> ) .....	4
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине ( <i>модулю</i> ).....	5
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	8
<b>2. Структура дисциплины (<i>модуля</i>).....</b>	<b>8</b>
<b>3. Содержание дисциплины (<i>модуля</i>).....</b>	<b>11</b>
<b>4. Образовательные технологии .....</b>	<b>20</b>
<b>5. Оценка планируемых результатов обучения.....</b>	<b>21</b>
5.1. Система оценивания .....	21
5.2. Критерии выставления оценок .....	22
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине ( <i>модулю</i> ) .....	23
<b>6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....</b>	<b>25</b>
6.1. Список источников и литературы .....	25
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	26
<b>7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (<i>модуля</i>).....</b>	<b>26</b>
<b>8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....</b>	<b>26</b>
<b>9. Методические материалы</b>	
9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий	

## Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

## Пояснительная записка

### 1.1 Цель и задачи дисциплины

Дисциплина «Теория и практика перевода» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению 58.03.01 подготовки Востоковедение и африканистика (квалификация (степень) «бакалавр») является дисциплиной вариативной части учебного плана подготовки бакалавров по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (квалификация (степень) «бакалавр»). Дисциплина реализуется на факультете истории, политологии и права кафедрой современного Востока.

*Цель курса* – овладение теорией и практикой перевода с китайского языка.

*Задачи курса* – выработка у обучаемых навыков перевода с китайского языка на русский неадаптированных текстов средней трудности, ознакомление учащихся с теоретическими проблемами перевода, расширение и обогащение их словарного запаса, формирование понимания грамматических и стилистических особенностей китайского языка.

### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю)

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-2	способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозного содержания	<b>Знать:</b> — лексику и грамматику в пределах пройденного материала; <b>Уметь:</b> бегло и правильно читать пройденные тексты; — в рамках изученных тем пересказать по-китайски содержание текста, прочитанного или прослушанного по-китайски или по-русски; — понимать на слух речь китайцев (в пределах знакомой лексики); — вести беседу без ошибок в произношении, грамматике, словоупотреблении; — вести диалог, используя пройденные грамматические конструкции; — переводить без словаря с русского языка на китайский связные тексты на пройденную лексику и грамматику <b>Владеть:</b> — навыками чтения и

		<p>перевода отдельных слов, предложений и текстов в пределах пройденной лексики, а также навыками перевода незнакомого текста со словарем;</p> <p>— навыками ведения беседы в рамках освоенной лексики;</p> <p>— навыками составления письменных текстов в рамках пройденной тематики;</p> <p>— навыками анализа китайского текста с опорой на знания по специальности.</p>
ПК-9	<p>способность излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке и представлять результаты исследований</p>	<p><b>Знать:</b> лексику и грамматику в пределах пройденного материала;</p> <p><b>Уметь:</b> вести беседу без ошибок в произношении, грамматике, словоупотреблении;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками составления письменных текстов в рамках пройденной тематики; навыками ведения беседы в рамках освоенной лексики</p>

### 1.3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана и является дисциплиной по выбору.

Дисциплина «Теория и практика перевода» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению 58.03.01 подготовки Востоковедение и африканистика (квалификация (степень) «бакалавр») является дисциплиной вариативной части учебного плана подготовки бакалавров по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (квалификация (степень) «бакалавр»). Дисциплина реализуется на факультете истории, политологии и права кафедрой современного Востока.

*Для освоения дисциплины* необходимы компетенции, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Введение в синологию», «История Китая», «Основной восточный язык. Базовый курс», «Основной восточный язык. Специальный курс».

*В результате освоения дисциплины* формируются компетенции, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Чтение текстов на китайском языке», «Государственный строй Китая», «География Китая», «Экономика Китая», «История литературы Китая».

## 2. Структура дисциплины

Дисциплина изучается в 5-м, 6-м, 7-м и 8-м семестрах. Общая трудоемкость освоения составляет 288 часа (8 з.е.), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 112 ч., самостоятельная работа обучающихся 176 ч.

5 семестр – 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 ч., самостоятельная работа обучающихся 44 ч.

6 семестр – 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 ч., самостоятельная работа обучающихся 44 ч.

7 семестр – 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 ч., самостоятельная работа обучающихся 44 ч.

8 семестр – 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 ч., самостоятельная работа обучающихся 44 ч.

Промежуточная аттестация: 5,7 семестры – зачет, 6 семестр – зачет с оценкой, 8 семестр – экзамен.

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				лекц	лаб	сем	СР	
1	Введение: основное содержание курса переводоведения. Предмет переводоведения.	5	1	2		2	7	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах
2	Понятие эквивалентности и адекватности.	5	2	2		2	7	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах
3	Пути достижения переводческой эквивалентности.	5	3	4		2	8	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах
4	Причины формальных различий в переводе.	5	4	2		2	7	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах

5	Проблематика частной теории перевода.	5	5	4		2	8	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах. Проверочный тест
6	Особенности китайского языка в контексте теории перевода	5	6	2		2	7	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах. Зачет
	<b>Всего:</b>			<b>16</b>		<b>12</b>	<b>44</b>	<b>Форма промежуточной аттестации(зачет)</b>

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				лекц	лаб	сем	СР	
1	Лексико-семантическая сочетаемость слов и перевод.	6	1	2		2	7	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах
2	Перевод безэквивалентной лексики.	6	2	2		2	8	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах
3	Стилистические проблемы перевода.	6	3	4		2	8	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах
4	Урок 1	6	4	4		2	7	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах

5	Урок 2	6	5	2		2	7	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах. Проверочный тест
6	Урок 3	6	6	2		2	7	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах. Зачет с оценкой
	<b>Всего:</b>			<b>16</b>		<b>12</b>	<b>44</b>	<b>Форма промежуточной аттестации(зачет с оценкой)</b>
<i>№ п/п</i>	<i>Раздел Дисциплины</i>	<i>Семестр</i>	<i>Неделя семестра</i>	<i>Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)</i>				<i>Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)</i>
				<i>лекц</i>	<i>лаб</i>	<i>сем</i>	<i>СР</i>	
1	Урок 4	7	1	6		4	14	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах
2	Урок 5	7	6	6		4	15	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах. Проверочный тест.
3	Урок 6	7	12	4		4	15	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах, зачет
	<b>Всего:</b>			<b>16</b>		<b>12</b>	<b>44</b>	<b>Форма промежуточной аттестации(зачет)</b>



№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				лекц	лаб	сем	СР	
1	Урок 7	8	1	4		4	8	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах
2	Урок 8	8	6	6		4	9	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах
3	Урок 9	8	12	6		4	9	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах. Проверочный тест
4	Экзамен	8					18	Устный опрос на экзамене
	<b>Всего:</b>			<b>16</b>		<b>12</b>	<b>44</b>	<b>Форма промежуточной аттестации(зачет)</b>

### 3. Содержание дисциплины

#### Пятый семестр

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Введение: основное содержание курса переводоведения. Предмет переводоведения.	Сущность перевода. Лингвистический и нелингвистический аспекты перевода. Виды перевода. Устный перевод. Письменный перевод. Характеристика последовательного перевода. Последовательный перевод с элементами записей (скорописи). Характеристика синхронного перевода. Машинный перевод. Множественность возможных

		переводческих решений в зависимости от прагматической установки. Стратегии перевода. Понятие единицы перевода, ее принципиальная принадлежность исходному тексту. Роль текста в системе единиц перевода.
2	Понятие эквивалентности и адекватности.	Эквивалентность. Эквивалентность и смысл. Денотативное и сигнификативное значения. Понятие и концепт. Объективное и субъективное в переводе. Эквивалентность и адекватность. Верность и точность. Многоуровневые теории эквивалентности. Прагматический инвариант. Эквивалентность перевода как нормативная категория. Эквивалентность и закономерные соответствия. Уровни эквивалентности. Полная и частичная эквивалентность. Отсутствие эквивалентности.
3	Пути достижения переводческой эквивалентности.	Понятие трансформации, его применимость к переводческой деятельности. Трансформации в пределах исходного языка (ИЯ), их причины и предсказуемость. Трансформации в пределах языка перевода (ЯП), их причины и предсказуемость. Обобщение объема понятий. Трансформационная операция генерализации. Ограничение объема понятий, трансформационная операция конкретизации. Особые случаи гипо-гиперонимических преобразований. Местоименные замены. Отношение перекрещивания и трансформационные операции дифференциации. Метафорическая дифференциация. Отношения контрарности и противоречивости. Антонимические преобразования. "Потери" и их компенсация при переводе. Избыточность языковой формы и компрессия.
4	Причины формальных различий в переводе.	Грамматическая форма и синтаксическая конструкция. Грамматическое расхождение между языком подлинника и языком перевода. Способы подбора грамматического варианта при переводе. Учет и использование специфических элементов

		грамматики языка, на который делается перевод. Учет синтаксических возможностей языка перевода. Формальные различия обозначения времени, вида, направленности действия.
5	Проблематика частной теории перевода.	Общая и частная теории перевода. Лингвистические частные теории перевода. Лингвистические проблемы в частной теории перевода арабского языка (ЧТПАЯ). Лингвосоциокультурные и психолингвистические проблемы ЧТПАЯ. Перспективы развития.
6	Особенности китайского языка в контексте теории перевода	<p>Теоретические основы перевода с китайского языка на русский.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Общие положения <ol style="list-style-type: none"> <li>лексические проблемы перевода</li> <li>грамматические проблемы перевода</li> </ol> </li> <li>Формирование навыков грамматического анализа и перевода <ol style="list-style-type: none"> <li>выделение группы подлежащего Упражнения 1 и 2 по переводу предложений.</li> <li>выделение группы сказуемого Упражнения 3 и 4 по переводу предложений.</li> <li>выделение группы дополнения Упражнение 5 по переводу предложений.</li> <li>выделение группы обстоятельства Упражнение 6 по переводу предложений.</li> <li>перевод определительных групп Упражнения 7–10 по переводу предложений.</li> </ol> </li> </ol> <p>Письменный перевод текста. Чтение и перевод текста. Беседа по тексту. Устное и письменное выполнение упражнений</p>

### Шестой семестр

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Лексико-семантическая сочетаемость слов и перевод.	Семантическая сочетаемость слова как способность слова вступать в сочетания с целыми классами слов. Лексическая

		сочетаемость как способность слова вступать с определенными словами из слов семантического класса. Проявления лексической сочетаемости. Необходимость учета лексико-семантической сочетаемости при переводе.
2	Перевод безэквивалентной лексики.	Понятие лексического варианта в переводе. Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов). Правила транскрипции при переводе с английского языка на русский язык. Фонетические модуляции в переводе антропонимов. Роль и место традиционных (исторически сложившихся) соответствий именам собственным, не соответствующих правилам транскрипции.
3	Стилистические проблемы перевода.	Понятие стиля. Переводческое сопоставление функциональных стилей в китайском и русском дискурсах
4	Урок 1	<p>1. <b>Текст 要利用外国的智力</b> (Использовать интеллектуальные ресурсы зарубежных стран) (220 знаков)</p> <p>а) комментарий: Выражение грамматической связи в оригинале и переводе</p> <p>2. <b>Задания и упражнения к тексту</b></p> <p>а) перевод глагольно-объектных словосочетаний со словом 搞</p> <p>б) подбор эквивалентов к словосочетаниям с 搞</p> <p>в) выделение в предложениях союзных конструкций и их перевод</p> <p>г) определение типа бессоюзной связи в предложениях и их перевод</p> <p>д) перевод небольшого текста (180 знаков)</p> <p>3. Теоретический материал: <b>Служебные слова 者 и 为</b>. Задания и упражнения</p> <p>а) определение функции слова 者 в предложениях и их перевод</p> <p>б) определение функции слова 为 в предложениях и их перевод</p> <p>4. Теоретический материал: <b>Перевод омографов и омонимов</b>. Задания и упражнения</p> <p>а) выделение графических и лексических омонимов в словосочетаниях и их перевод</p>

		б) перевод предложений с использованием комментария в) перевод речевых клише г) подбор русских эквивалентов словосочетаниям, связанным с темой основного текста урока (Использование интеллектуальных ресурсов) д) перевод письменно небольшого текста (370 знаков)
5	Урок 2	<p>1. Текст 智力开发与经济振兴 (Освоение интеллектуальных ресурсов и возрождение экономики) (960 знаков)</p> <p>а) комментарий к тексту</p> <p>2. Задания и упражнения к тексту</p> <p>а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста</p> <p>б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста</p> <p>в) перевод предложений со словом 比较</p> <p>г) перевод словосочетаний и предложений со словом 得到</p> <p>3. Теоретический материал: <b>Перевод рамочных оборотов и конструкций.</b> Задания и упражнения</p> <p>а) перевод на русский язык рамочных речевых оборотов</p> <p>б) перевод на русский язык рамочных речевых оборотов с лексическим наполнением</p> <p>в) выделение в предложениях рамочных конструкций и их перевод</p> <p>4. Теоретический материал: <b>Служебное слово 以.</b> Задания и упражнения</p> <p>а) определение функции слова 以 в предложениях и их перевод</p> <p>5. Теоретический материал: <b>Служебное слово 则.</b> Задания и упражнения</p> <p>а) определение функции слова 则 в предложениях и их перевод</p> <p>6. Теоретический материал: <b>Служебное слово 而.</b> Задания и упражнения</p> <p>а) определение функции слова 而 в предложениях и их перевод</p> <p>7. Теоретический материал: <b>Перевод конструкций со словом 使.</b> Задания и упражнения</p> <p>а) перевод предложений со словом 使</p> <p>б) перевод на русский язык речевых клише</p> <p>в) перевод на русский словосочетаний, связанных с темой «Использование интеллектуальных ресурсов»</p> <p>г) перевод письменно небольшого текста (390 знаков)</p>

		<p>8. Теоретический материал: <b>Перевод конверсионных омонимов</b>. Задания и упражнения</p> <p>а) анализ словосочетаний на определение конверсионных омонимов и их перевод</p> <p>б) определение конверсионных омонимов в словосочетаниях и их перевод</p>
6	Урок 3	<p>1. Текст 改革、开发、搞活的伟大指针 (Великое направление курса на реформы, политику открытости и оживление экономики) (960 знаков)</p> <p>а) комментарий к тексту</p> <p>2. Задания и упражнения к тексту</p> <p>а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста</p> <p>б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста</p> <p>в) перевод рамочных речевых оборотов с лексическим наполнением</p> <p>г) выделение в предложениях грамматических конструкций и их перевод</p> <p>3. Теоретический материал: <b>Служебное слово 之</b>. Задания и упражнения</p> <p>а) определение функции слова 之 в предложениях и их перевод</p> <p>4. Теоретический материал: <b>Служебное слово 于</b>. Задания и упражнения</p> <p>а) определение функции слова 于 в предложениях и их перевод</p> <p>б) перевод письменно небольшого текста (370 знаков)</p> <p>5. Теоретический материал: <b>Перевод антонимов</b>. Задания и упражнения</p> <p>а) определение во фразеологических сочетаниях антонимичных компонентов и их перевод</p> <p>б) выделите в предложениях антонимов и их перевод</p> <p>в) перевод речевых клише</p> <p>г) перевод на русский словосочетаний, связанных с темой «Экономическая реформа»</p>

### Седьмой семестр

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
---	---------------------------------	------------

I	Урок 4	<p>1. <b>Текст</b> 没有改革就没有中国特色的社会主义 (Без реформы не будет социализма с китайской спецификой) (1520 знаков)</p> <p>а) комментарий к тексту</p> <p>2. <b>Задания и упражнения к тексту</b></p> <p>а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста</p> <p>б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста</p> <p>в) определение значения слова 针对 в предложениях и их перевод</p> <p>г) перевод речевых клише</p> <p>д) предложения с «пустыми» глаголами (加以, 给以, 给予, 得以, 予以) и их перевод</p> <p>3. Теоретический материал: <b>Служебное слово 其</b>. Задания и упражнения</p> <p>а) определение функции слова 其 в предложениях и их перевод</p> <p>4. Теоретический материал: <b>Перевод поговорок</b>. Задания и упражнения</p> <p>а) перевод предложений, содержащих поговорки</p> <p>б) используя дословный перевод китайских поговорок, подобрать к каждой из них функциональный аналог</p> <p>в) используя дословный перевод китайских поговорок, дать их описательный перевод</p> <p>г) перевод текста 要抓好体制改革这个根本问题 (460 знаков)</p>
2	Урок 5	<p>1. <b>Текст</b> 马克思主义与中国传统文化 (Марксизм и традиционная китайская культура) (1215 знаков)</p> <p>а) комментарий к тексту</p> <p>2. <b>Задания и упражнения к тексту</b></p> <p>а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста</p> <p>б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста</p> <p>в) перевод речевых клише</p> <p>г) определение значения слова 什么 в предложениях и их перевод</p> <p>3. Теоретический материал: <b>Служебное слово 诸</b>.</p>

		<p>Задания и упражнения</p> <p>а) определение функции слова 诸 в предложениях и их перевод</p> <p>4. Теоретический материал: <b>Слова-связки</b>. Задания и упражнения</p> <p>а) определение в предложениях служебных слов-связок и их перевод</p> <p>5. Теоретический материал: <b>Отрицания</b>. Задания и упражнения</p> <p>а) выделение отрицаний в предложениях и их перевод</p> <p>б) выделение компонентов двойных отрицаний в предложениях и их перевод</p> <p>в) подбор русских эквивалентов сочетаниям с 乎</p> <p>6. Теоретический материал: <b>Перевод реалий</b>. Задания и упражнения</p> <p>а) сопоставление китайских предложений и их перевод, определение способов передачи реалий</p> <p>б) нахождение в предложениях реалий и их перевод</p> <p>в) перевод короткого текста (270 знаков)</p>
3	Урок 6	<p>1. Текст 复兴中国文明的伟大先驱 (Великий предтеча возрождения китайской культуры) (1485 знаков)</p> <p>а) комментарий к тексту</p> <p>2. Задания и упражнения к тексту</p> <p>а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста</p> <p>б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста</p> <p>в) перевод словосочетаний, содержащих числительные</p> <p>г) передача значений слова 争取 в предложениях и перевод их</p> <p>д) выделение в предложениях глагольно-объектных комплексов с расчленёнными компонентами и перевод их</p> <p>3. Теоретический материал: <b>Перевод чэньюев</b>. Задания и упражнения</p> <p>а) перевод чэньюев и определение на основе их структуры, какие из них являются чэньюями параллельной конструкции, а какие нет</p> <p>б) перевод чэньюев в предложениях (подбор надлежащих соответствий из комментария)</p>



		<p>в) перевод чэньюев в предложениях, используя китайское объяснение их значений</p> <p>г) нахождение в словаре эквиваленты речевых оборотов</p> <p>д) перевод короткого текста (430 знаков)</p>
--	--	--

### Восьмой семестр

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Урок 7	<p>1. Текст “一国两制” 不容破坏 (Концепцию «одно государство – две системы» нелегко разрушить) (1450 знаков)</p> <p>а) комментарий к тексту</p> <p>2. Задания и упражнения к тексту</p> <p>а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста</p> <p>б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста</p> <p>в) перевод речевых клише</p> <p>3. Теоретический материал: <b>Грамматический параллелизм</b>. Задания и упражнения</p> <p>а) нахождение в предложениях синонимичных грамматических повторов и их перевод</p> <p>4. Теоретический материал: <b>Перевод метафор</b>. Задания и упражнения</p> <p>а) перевод предложений, содержащих метафоры, используя при необходимости функциональную замену или дословный перевод</p> <p>б) перевод предложений, содержащих метафоры, используя объяснение их значений в комментарии</p> <p>5. Теоретический материал: <b>Перевод афоризмов</b>. Задания и упражнения</p> <p>а) перевод предложений, содержащих афоризмы, используя объяснение их значений в комментарии</p>
2	Урок 8	<p>1. Текст 在欢迎戈尔巴乔夫的宴会上：杨尚昆主席的讲话 (Речь Председателя Ян Шанкуня на банкете, посвящённом встрече М.С. Горбачёва) (1535 знаков)</p> <p>а) комментарий к тексту</p> <p>2. Задания и упражнения к тексту</p>

		<p>а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста</p> <p>б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста</p> <p>в) глагольно-объектные словосочетания со словом 打 и их перевод</p> <p>г) перевод текста с русского на китайский язык (после предварительного ознакомления с основным текстом урока)</p> <p>3. Теоретический материал: <b>Конструкции со словом 以</b>. Задания и упражнения</p> <p>а) подбор русских эквивалентов словосочетаниям, имеющим в составе 以</p> <p>б) перевод предложений, содержащих предложно-дополнительные конструкции, построенные по норме вэньяня</p> <p>4. Теоретический материал: <b>Актуальное членение предложения</b>. Задания и упражнения</p> <p>а) перевести предложения, перестраивая их структуру в соответствии с нормами выражения актуального членения в русском языке</p> <p>б) перевод текста (380 знаков) и сравнение с русским оригиналом</p> <p>в) перевод короткого текста (500 знаков)</p>
3	Урок 10	<p>1. Текст 钱其琛谈：国际形势的新变化 (Рассуждения Цянь Цичэня о новых изменениях в международной ситуации) (1990 знаков)</p> <p>а) комментарий к тексту</p> <p>2. Задания и упражнения к тексту</p> <p>а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста</p> <p>б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста</p> <p>в) перевод сложных слов с компонентом 感</p> <p>г) перевод предложений со словом 仍然, с учётом окружающего контекста</p> <p>д) полные и сокращённые наименования международных организаций и их перевод</p> <p>3. Теоретический материал: <b>Конструкция сцепления</b>. Задания и упражнения</p> <p>а) перевести предложения сцепления, перестраивая их структуру</p> <p>б) письменный перевод короткого текста (180</p>

		<p>знаков), с учётом комментария</p> <p>в) перевод текста 苏外长总结苏联外交政策 (650 знаков), с учётом комментария</p> <p>г) перевод фраз с русского на китайский (после ознакомления с текстом 苏外长总结苏联外交政策)</p> <p>д) перевод короткого текста с китайского на русский (330 знаков)</p> <p>е) перевод словосочетаний, связанных с темой «Внешняя политика государства»</p> <p>ё) перевод речевых клише</p> <p>ж) перевод текста 刘华清会见俄罗斯副总理绍欣 (300 знаков)</p>
--	--	---

#### 4. Образовательные технологии

##### 5 семестр

<i>№ п/п</i>	<i>Наименование раздела</i>	<i>Виды учебной работы</i>	<i>Образовательные и информационные технологии</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>
1.	Введение: основное содержание курса переводоведения. Предмет переводоведения.	<p>Лекция 1</p> <p>Семинар 1.</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p>Вводная лекция, Проверка активности на семинарском занятии</p> <p>Консультирование, объяснение требований к выполнению практических заданий</p> <p>Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся.</p>
2.	Понятие эквивалентности и адекватности.	<p>Лекция 2.</p> <p>Семинар 2</p>	<p>Лекция</p> <p>Анализ результатов проверки практических заданий</p> <p>Консультирование и проверка</p>

		Самостоятельная работа	самостоятельной работы учащихся
3	Пути достижения переводческой эквивалентности.	Лекция 3-4.  Семинар 3   Самостоятельная работа	Лекция  Анализ результатов проверки практических заданий. Контрольная работа. Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся.
4	Причины формальных различий в переводе.	Лекция 5.  Семинар 4  Самостоятельная работа	Лекция  Анализ результатов проверки контрольной работы. Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся
5	Проблематика частной теории перевода.	Лекция 6-7.  Семинар 5.  Самостоятельная работа	Лекция  Анализ результатов проверки практических заданий. Тест. Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся
6	Особенности китайского языка в контексте теории перевода	Лекция 8.  Семинар 6.   Самостоятельная	Лекция  Анализ результатов проверки практических заданий. Презентации. Доклады. Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся

		работа	
--	--	--------	--

## 6 семестр

<i>№ п/п</i>	<i>Наименование раздела</i>	<i>Виды учебной работы</i>	<i>Образовательные и информационные технологии</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>
1.	Лексико-семантическая сочетаемость слов и перевод.	Лекция 1.  Семинар 1.  Самостоятельная работа	Лекция  Проверка выполнения практических заданий, анализ результатов  Консультирование, организация самостоятельного выполнения практических заданий
2.	Перевод безэквивалентной лексики.	Лекция 2.  Семинар 2  Самостоятельная работа	Проблемная лекция  Проверка выполнения практических заданий, анализ результатов.  Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся.

3	Стилистические проблемы перевода.	Лекция 3-4.  Семинар 3  Самостоятельная работа	Лекция  Анализ результатов проверки практических заданий. Контрольная работа. Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся.
4	Урок 1	Лекция 5-6.  Семинар 4  Самостоятельная работа	Лекция  Анализ результатов проверки контрольной работы. Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся.
5	Урок 2.	Лекция 7.  Семинар 5.  Самостоятельная работа	Лекция  Анализ результатов проверки практических заданий. Тест.  Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся.
6	Урок 3	Лекция 8.  Семинар 6.	Лекция  Анализ результатов проверки практических заданий. Презентации. Доклады.  Консультирование и организация

		Самостоятельная работа	самостоятельной работы учащихся.
--	--	------------------------	----------------------------------

### Седьмой семестр

<i>№ п/п</i>	<i>Наименование раздела</i>	<i>Виды учебной работы</i>	<i>Образовательные и информационные технологии</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>
1.	Урок 4	Лекция 1-3.  Семинар 1-2.  Самостоятельная работа	Лекция  Проверка выполнения практических заданий, анализ результатов  Консультирование, организация самостоятельного выполнения практических заданий
2.	Урок 5	Лекция 4-6.  Семинар 3-4.  Самостоятельная работа	Проблемная лекция  Проверка выполнения практических заданий, анализ результатов.  Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся.

3	Урок 6	Лекция 7-8.  Семинар 5-6.  Самостоятельная работа	Лекция  Анализ результатов проверки практических заданий. Контрольная работа. Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся.
---	--------	---	---

### Восьмой семестр

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование раздела</b>	<b>Виды учебной работы</b>	<b>Образовательные и информационные технологии</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
1	Урок 7	Лекция 1-2.  Семинар 1-2.  Самостоятельная работа	Лекция  Анализ результатов проверки контрольной работы. Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся.
2	Урок 8	Лекция 3-5.  Семинар 3-4.  Самостоятельная работа	Проблемная лекция  Анализ результатов проверки практических заданий. Тест.  Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся.



3	Урок 9	Лекция 6-8.  Семинар 5-6.  Самостоятельная работа	Лекция  Анализ результатов проверки практических заданий. Презентации. Доклады.  Консультирование и организация самостоятельной работы учащихся.
---	--------	---	--

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - участие в дискуссии на семинаре - проверочный тест пройденного материала	2 балла  20 баллов	40 баллов  20 баллов
Промежуточная аттестация (устный опрос по вопросам к зачету в и 7 сем./зачету с оценкой в 6 сем. / экзамену в 8 сем. )		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину) Зачёт в 5 и 7 сем. /зачет с оценкой в 6 сем. /экзамене в 8 сем.		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

### 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
-------------------------	-------------------------	---

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворите льно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной (итоговой) аттестации обучающихся по дисциплине

*Вариант тестового задания*

#### ПК-2

- 1.中华人民共和国是\_\_\_\_\_成立的。 答案：\_\_\_\_\_年。
- 2.中国的国土面积在世界上排第\_\_\_\_\_位。 答案：\_\_\_\_\_
- 3.中国首都北京所在时区（东8时区）的标准时间为全中国统一时间，称为\_\_\_\_\_时间。 答案：\_\_\_\_\_
- 4.2022年，第24届冬奥会将在中国的\_\_\_\_\_市和\_\_\_\_\_市举行，这是中国首次举办冬季奥林匹克运动会。 答案：\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_
- 5.“一带一路”是“丝绸之路经济带”和“21世纪\_\_\_\_\_”的简称。 答案：\_\_\_\_\_
- 6.中国现任国家主席是\_\_\_\_\_。 答案：\_\_\_\_\_
- 7.“短斤少两”中的“斤”是中国老百姓日常生活中经常使用的重量计量单位。一斤相当于\_\_\_\_\_克。 答案：\_\_\_\_\_
- 8.2017年7月7日，世界上最长的跨海大桥\_\_\_\_\_主体工程全线贯通。 答案：\_\_\_\_\_
- 9.汉语中的“绿色食品”指的是\_\_\_\_\_。 答案：\_\_\_\_\_。
- 10.中国人在说到生活日用品时常说：“开门七件事”，具体指\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_、  
\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_。 答：\_\_\_\_\_

### ПК-9

- 11.中国老百姓称日常生活最基本的四个方面是 、 、 、 。答:
- 12.中国的旗袍原本是少数民族 妇女的服饰。 答:
- 13.中国的饮食文化对做菜的要求很高,一般从 、 、 、 这四个方面评价一道菜的好 坏。 答:
- 14.农历正月十五是中国的元宵节,除了吃元宵以外,还有 、 等风俗习惯。 答: 9.中秋节是中国农历的 , 这一天有 、 的风俗习惯。 答:
- 15.中国传统的重阳节在农历九月初九,现在也称为 。 答:
- 16.中国农历年中最后一天的晚上叫 。 答:
- 17.中国春节时人们常常把 贴在门的两边,用来增加节日喜庆气氛。 答:
- 18.在中国 色表示吉祥喜庆。 答:
- 19.中国人用 12 种动物作为年的代号和这一年出生之人的属相,称“十二生肖”或“十二属相”,这 12 种动物是 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 。 答:
- 20.目前,中国已有 28 处文化和自然遗产被列入“世界遗产”名录,位居世界 , 其中包括 、 、 、 等。 答:

### *Контрольные вопросы (задания) для промежуточной аттестации*

#### **V семестр (ПК-2)**

1. Теория перевода как наука.
2. Перевод как опосредованная межъязыковая и межкультурная коммуникация.
3. Проблема переводимости.
4. Билингвизм и интерференция в переводе.
5. Виды переводов.
6. Письменный перевод.
7. Информационные ресурсы для переводчика.
8. Виды устного перевода.
9. Текст – основная единица перевода.

#### **VI семестр (ПК-9)**

10. Этапы создания текста перевода.
11. Переводческие трансформации.
12. Категория эквивалентности в теории перевода.
13. Категория адекватности в теории перевода.
14. Перевод художественного текста – наука или искусство?
15. Нормативные требования к переводу.
16. Качественность перевода - пути достижения.

#### **VII семестр (ПК-9)**

17. Лексико-семантическая сочетаемость слов и перевод
18. Перевод безэквивалентной лексики
19. Стилистические проблемы перевода

## 20. Перевод нарративных и аффективных текстов

### VIII семестр (ПК-9)

21. Словари - помощь переводчику.

22. Техника перевода. Социокультурный аспект частной теории перевода арабского языка.

23. Текстологический аспект частной теории перевода китайского языка

24. Стилистическое качество китайского текста

### *Примерный образец заданий для промежуточной аттестации: ПК-2*

1. Выделение группы подлежащего: что может выступать в качестве подлежащего. Выделите в следующих предложениях подлежащее и переведите:

- a) 辛亥革命革的是帝国主义走狗清王朝的命。
- б) 加强国防教育，普及军事知识，是全民性的，也是长期性的任务。
- в) 在中国这样落后的东方大国中建设社会主义，是马克思主义发展史上的新课题。
- г) 我们面临着的是一个伟大历史时代。

2. Служебные слова 者 и 为, их возможные значения в тексте. Переведите предложения:

- a) 在资本主义社会和共产主义社会之间，有一个从前者变为后者的革命转变时期。
- б) 该法于同年八月一日起生效。它规定，凡是泄漏原子情报者，将处以死刑或无期徒刑。
- в) 周恩来同志为新中国的外交事业作出了最全面、最杰出的贡献。
- г) 日本内阁会议通过的“防卫白皮书”中，第一次正式写明 1000 海里航道为日本的防卫范围。

3. В каких функциях используется служебное слово 于 в китайских предложениях. Переведите предложения и укажите значения 于 в каждом случае:

- a) 马克思写的《法兰西内战》等著作都取材于法国。
- б) 社会主义积累，是劳动人民自己的积累，是取之于民、用之于民的。
- в) 不论是领导干部还是一般干部的学习，都要着眼于四化建设的要求。
- г) 该报告指出，男人死于冠心病比女人多四倍以上。

### Критерии оценки зачёта и экзамена

Оценка за ответ на зачете и экзамене выставляется по пятибалльной системе. Результаты зачета определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка **«отлично»** (33 – 40 баллов) выставляется студенту, который глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, грамотно и логически стройно его излагает, демонстрируя связь теории с практикой. При этом студент не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с практическими задачами, дополнительными вопросами и другими видами контроля знаний, проявляет знакомство с монографической литературой, правильно обосновывает принятые решения, владеет разносторонними навыками и приемами решения практических задач.

Преподаватель, принимающий зачет, обращает внимание на самостоятельность мышления, свободное владение профессиональным материалом, грамотную литературную речь, умение использовать общеэкономическую и специальную терминологию, умение аргументировано защищать свою позицию по дискуссионным проблемам, не имеющим однозначного ответа в современной учебной и научной литературе.

Оценка «хорошо» (27 – 32 баллов) выставляется студенту, который твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская ошибок и существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми приемами их решения. Причиной снижения балла могут быть отсутствие ответа на один дополнительный вопрос и неточности или погрешности в использовании профессиональных терминов и понятий.

Оценка «удовлетворительно» (20 – 26 баллов) выставляется студенту, который имеет знания только основного материала, но не усвоил его детали, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения последовательности в изложении программного материала и испытывает трудности в ответе на дополнительные вопросы. Причиной снижения баллов за ответ может быть отсутствие ответа на один вопрос билета, или на дополнительные вопросы, а также не в полной мере владение профессиональной лексикой.

Оценка «неудовлетворительно» (0 – 19 баллов) выставляется студенту, который не усвоил значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большим затруднением решает практические задачи, не умеет обосновать принятые решения и не владеет профессиональными терминами.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1 Список источников и литературы**

#### **Основная Литература**

1. Ли, С. Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень I : учебник / С. Ли, Ш. Цзинь, Ч. Ли ; [издание на русском языке под общ. ред. А.Г. Сторожука] ; [перевод и комментарии Е.И. Митькиной, Е.Н. Колпачковой, Н.Л.Власовой]. — Пекин : Издательство Пекинского университета ; Санкт-Петербург : КАРО, 2019. — 312 с. — (Boya Chinese). - ISBN 978-5-9925-1382-0. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048140>
2. Ли, С. Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень II : учебник / С. Ли. [и др.]. ; [издание на русском языке под общ. ред. А.Г. Сторожука]. ; [перевод и комментарии Е.И. Митькиной, Е. Н. Колпачковой, Н.Н. Власовой]. — Пекин : Издательство Пекинского университета ; Санкт-Петербург : КАРО, 2019. - 384 с. - (Boya Chinese). - ISBN 978-5-9925-1400-1. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048142>

### **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

Информационное агентство «Синьхуа»: <http://www.xinhuanet.com>

Информационное агентство «Синьлан»: <http://www.sina.com.cn/>

Информационное агентство «РИА Новости»: <http://www.ria.ru>

Портал International Herald Leader: <http://www.xinhuanet.com/herald/>

Спутниковый телеканал «Фэнхуан»: <http://www.ifeng.com/>

Газета «Жэньминь жибао»: <http://www.people.com.cn/>

Газета «Цзинцзи жибао»: <http://paper.ce.cn>

Газета «Наньфан чжоумо»: <http://www.infzm.com/news.shtml>

### Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru

### 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитории для проведения занятий должны быть оборудованы учебной доской (интерактивной учебной доской) и инструментом (мел или маркер) для нанесения рисунков, схем и текста на доску.

### Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное

### 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.



Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1. Планы семинарских занятий**

#### **Пятый семестр**

#### **Семинар 1. Тема: Предмет переводоведения.**

1. Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.
2. Практическая часть:
  - 1) Чтение оригинального теста культурологического содержания
  - 2) Лексико-грамматический анализ.
  - 3) Анализ переводческой проблематики.
  - 4) Перевод с китайского языка на русский.
  - 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

#### **Обязательная литература**

*Комиссаров В.Н.* Общая теория перевода. М.: ЧеРо, 1999. [электронная версия:

[http://pnu.edu.ru/media/filer\\_public/2013/04/12/komissarov.pdf](http://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/komissarov.pdf)]

*Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: «Р.Валент», 2004. [электронная версия: [http://lib.y-su.am/open\\_books/311203.pdf](http://lib.y-su.am/open_books/311203.pdf)]

*Швейцер А.Д.* Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988 [электронная версия: [https://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/shveyz/](https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/)]

#### **Семинар 2. Тема: Понятие эквивалентности и адекватности.**

1. Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.
2. Практическая часть:
  - 1) Чтение оригинального теста культурологического содержания
  - 2) Лексико-грамматический анализ.
  - 3) Анализ переводческой проблематики.
  - 4) Перевод с китайского языка на русский.
  - 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

#### **Обязательная литература**

*Швейцер А.Д.* Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988 [электронная версия: [https://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/shveyz/](https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/)]

*Латышев Л.К.* Технология перевода. М.: 2000. [электронная версия: [http://portal.tpu.ru:7777/SHARED/p/PLOTNIKOVAAA/Stud/Tab/Latyshev\\_Tekhnologia\\_perevoda.pdf](http://portal.tpu.ru:7777/SHARED/p/PLOTNIKOVAAA/Stud/Tab/Latyshev_Tekhnologia_perevoda.pdf)]

#### **Семинар 3. Тема: Пути достижения переводческой эквивалентности.**

1. Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

2. Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального теста культурологического содержания
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с китайского языка на русский.
- 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

3. Контрольная работа.

Обязательная литература

*Швейцер А.Д.* Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988 [электронная версия: [https://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/shveyz/](https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/)]

*Латышев Л.К.* Технология перевода. М.: 2000. [электронная версия: [http://portal.tpu.ru:7777/SHARED/p/PLOTNIKOVAAA/Stud/Tab/Latyshev\\_Tekhnologia\\_perevoda.pdf](http://portal.tpu.ru:7777/SHARED/p/PLOTNIKOVAAA/Stud/Tab/Latyshev_Tekhnologia_perevoda.pdf)]

**Семинар 4. Тема: Причины формальных различий в переводе.**

1. Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.
2. Практическая часть:
  - 1) Чтение оригинального теста культурологического содержания
  - 2) Лексико-грамматический анализ.
  - 3) Анализ переводческой проблематики.
  - 4) Перевод с китайского языка на русский.
  - 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

*Комиссаров В.Н.* Общая теория перевода. М.: ЧеРо, 1999.

[http://pnu.edu.ru/media/filer\\_public/2013/04/12/komissarov.pdf](http://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/komissarov.pdf)

*Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. Курс лекций. - М.: ЭТС, 1999. – 192 С.

[электронная версия: <https://studfile.net/preview/4534952/>]

**Семинар 5. Тема: Проблематика частной теории перевода.**

1. Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.
2. Практическая часть:
  - 1) Чтение оригинального теста культурологического содержания
  - 2) Лексико-грамматический анализ.
  - 3) Анализ переводческой проблематики.
  - 4) Перевод с китайского языка на русский.
  - 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

### 3. Тестовое задание

#### Обязательная литература

*Комиссаров В.Н.* Общая теория перевода. М.: ЧеРо, 1999.

[http://pnu.edu.ru/media/filer\\_public/2013/04/12/komissarov.pdf](http://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/komissarov.pdf)

*Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. Курс лекций. - М.: ЭТС, 1999. – 192 С.

[электронная версия: <https://studfile.net/preview/4534952/>]

#### **Семинар 6. Тема: Особенности китайского языка в контексте теории перевода**

1. Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.
2. Практическая часть:
  - 1) Презентации.
  - 2) Доклады.

#### Обязательная литература

*Валеева Н.Г.* Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты. Монография. М.: РУДН, 2010. [электронная версия: <https://docplayer.ru/27712194-Teoriya-perevoda-kulturno-kognitivnyy-i-kommunikativno-funkcionalnyy-aspekty.html>]

## **Шестой семестр**

#### **Семинар 1. Тема: Лексико-семантическая сочетаемость слов и перевод.**

1. Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.
2. Практическая часть:
  - 1) Чтение оригинального текста общественно-политического содержания
  - 2) Лексико-грамматический анализ.
  - 3) Анализ переводческой проблематики.
  - 4) Перевод с китайского языка на русский.
  - 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

#### Обязательная литература

*Брандес М.П., Привоторов В.И.* Предпереводческий анализ текста. Курск: Изд-во Росси, 1999

[электронная версия [http://samlib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/tr-analysis.shtml](http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/tr-analysis.shtml)]

#### **Семинар 2. Тема: Перевод безэквивалентной лексики.**

1. Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.
2. Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального теста общественно-политического содержания
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с китайского языка на русский.
- 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

*Брандес М.П., Привоторов В.И.* Предпереводческий анализ текста. Курск: Изд-во России, 1999  
[электронная версия [http://samlib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/tr-analysis.shtml](http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/tr-analysis.shtml)]

### Семинар 3. Тема: Стилистические проблемы перевода.

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

#### 1. Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального теста общественно-политического содержания
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с китайского языка на русский.
- 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

#### 2. Контрольная работа.

Обязательная литература

*Виноградов В.С.* Перевод: общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2006. [электронная версия <https://docplayer.ru/25941827-81-7-v-s-vinogradov-bbk-81-7.html>]

### Семинар 4

要利用外国的智力

- 1) Чтение оригинального теста общественно-политического содержания
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с китайского языка на русский.
- 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

1. Ли, С. Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень I : учебник / С. Ли, Ш. Цзинь, Ч. Ли ; [издание на русском языке под общ. ред. А.Г. Сторожука] ; [перевод и комментарии Е.И. Митькиной, Е.Н. Колпачковой, Н.Л.Власовой]. — Пекин : Издательство

Пекинского университета ; Санкт-Петербург : КАРО, 2019. — 312 с. — (Boya Chinese). - ISBN 978-5-9925-1382-0. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048140>

2. Ли, С. Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень II : учебник / С. Ли. [и др.]. ; [издание на русском языке под общ. ред. А.Г. Сторожука]. ; [перевод и комментарии Е.И. Митькиной, Е. Н. Колпачковой, Н.Н. Власовой]. — Пекин : Издательство Пекинского университета ; Санкт-Петербург : КАРО, 2019. - 384 с. - (Boya Chinese). - ISBN 978-5-9925-1400-1. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048142>

## Семинар 5

### 智力开发与经济振兴

- 1) Чтение оригинального теста общественно-политического содержания
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с китайского языка на русский.
- 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

### Обязательная литература

1. Ли, С. Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень I : учебник / С. Ли, Ш. Цзинь, Ч. Ли ; [издание на русском языке под общ. ред. А.Г. Сторожука] ; [перевод и комментарии Е.И. Митькиной, Е.Н. Колпачковой, Н.Л. Власовой]. — Пекин : Издательство Пекинского университета ; Санкт-Петербург : КАРО, 2019. — 312 с. — (Boya Chinese). - ISBN 978-5-9925-1382-0. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048140>

2. Ли, С. Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень II : учебник / С. Ли. [и др.]. ; [издание на русском языке под общ. ред. А.Г. Сторожука]. ; [перевод и комментарии Е.И. Митькиной, Е. Н. Колпачковой, Н.Н. Власовой]. — Пекин : Издательство Пекинского университета ; Санкт-Петербург : КАРО, 2019. - 384 с. - (Boya Chinese). - ISBN 978-5-9925-1400-1. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048142>

## Семинар 6

### 改革、开发、搞活的伟大指针

- 1) Чтение оригинального теста общественно-политического содержания
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.

- 4) Перевод с китайского языка на русский.
- 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

#### Обязательная литература

1. Ли, С. Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень I : учебник / С. Ли, Ш. Цзинь, Ч. Ли ; [издание на русском языке под общ. ред. А.Г. Сторожука] ; [перевод и комментарии Е.И. Митькиной, Е.Н. Колпачковой, Н.Л.Власовой]. — Пекин : Издательство Пекинского университета ; Санкт-Петербург : КАРО, 2019. — 312 с. — (Boya Chinese). - ISBN 978-5-9925-1382-0. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048140>

2. Ли, С. Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень II : учебник / С. Ли. [и др.]. ; [издание на русском языке под общ. ред. А.Г. Сторожука]. ; [перевод и комментарии Е.И. Митькиной, Е. Н. Колпачковой, Н.Н. Власовой]. — Пекин : Издательство Пекинского университета ; Санкт-Петербург : КАРО, 2019. - 384 с. - (Boya Chinese). - ISBN 978-5-9925-1400-1. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048142>

### Седьмой семестр

#### Семинар 1

#### 没有改革就没有中国特色的社会主义

##### а) комментарий к тексту

- 1) Чтение оригинального теста общественно-политического содержания
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с китайского языка на русский.
- 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

#### Обязательная литература

1. Ли, С. Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень I : учебник / С. Ли, Ш. Цзинь, Ч. Ли ; [издание на русском языке под общ. ред. А.Г. Сторожука] ; [перевод и комментарии Е.И. Митькиной, Е.Н. Колпачковой, Н.Л.Власовой]. — Пекин : Издательство Пекинского университета ; Санкт-Петербург : КАРО, 2019. — 312 с. — (Boya Chinese). - ISBN 978-5-9925-1382-0. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048140>

2. Ли, С. Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень II : учебник / С. Ли. [и др.]. ; [издание на русском языке под общ. ред. А.Г. Сторожука]. ; [перевод и

комментарии Е.И. Митькиной, Е. Н. Колпачковой, Н.Н. Власовой]. — Пекин : Издательство Пекинского университета ; Санкт-Петербург : КАРО, 2019. - 384 с. - (Boya Chinese). - ISBN 978-5-9925-1400-1. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048142>

## Семинар 2

### 马克思主义与中国传统文化

Чтение оригинального теста общественно-политического содержания

- а) сопоставление китайских предложений и их перевод, определение способов передачи реалий
- б) нахождение в предложениях реалий и их перевод
- в) перевод короткого текста

Обязательная литература

1. Ли, С. Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень I : учебник / С. Ли, Ш. Цзинь, Ч. Ли ; [издание на русском языке под общ. ред. А.Г. Сторожука] ; [перевод и комментарии Е.И. Митькиной, Е.Н. Колпачковой, Н.Л.Власовой]. — Пекин : Издательство Пекинского университета ; Санкт-Петербург : КАРО, 2019. — 312 с. — (Boya Chinese). - ISBN 978-5-9925-1382-0. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048140>

2. Ли, С. Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень II : учебник / С. Ли. [и др.]. ; [издание на русском языке под общ. ред. А.Г. Сторожука]. ; [перевод и комментарии Е.И. Митькиной, Е. Н. Колпачковой, Н.Н. Власовой]. — Пекин : Издательство Пекинского университета ; Санкт-Петербург : КАРО, 2019. - 384 с. - (Boya Chinese). - ISBN 978-5-9925-1400-1. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048142>

## Семинар 3

### 复兴中国文明的伟大先驱

Чтение оригинального теста общественно-политического содержания

- а) перевод чэньюев и определение на основе их структуры, какие из них являются чэньюями параллельной конструкции, а какие нет
- б) перевод чэньюев в предложениях (подбор надлежащих соответствий из комментария)
- в) перевод чэньюев в предложениях, используя китайское объяснение их значений
- г) нахождение в словаре эквиваленты речевых оборотов
- д) перевод короткого текста

Обязательная литература



1. Ли, С. Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень I : учебник / С. Ли, Ш. Цзинь, Ч. Ли ; [издание на русском языке под общ. ред. А.Г. Сторожука] ; [перевод и комментарии Е.И. Митькиной, Е.Н. Колпачковой, Н.Л.Власовой]. — Пекин : Издательство Пекинского университета ; Санкт-Петербург : КАРО, 2019. — 312 с. — (Boya Chinese). - ISBN 978-5-9925-1382-0. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048140>

2. Ли, С. Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень II : учебник / С. Ли. [и др.]. ; [издание на русском языке под общ. ред. А.Г. Сторожука]. ; [перевод и комментарии Е.И. Митькиной, Е. Н. Колпачковой, Н.Н. Власовой]. — Пекин : Издательство Пекинского университета ; Санкт-Петербург : КАРО, 2019. - 384 с. - (Boya Chinese). - ISBN 978-5-9925-1400-1. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048142>

## **Восьмой семестр**

### **Семинар 1**

#### **一国两制”不容破坏**

Чтение оригинального теста общественно-политического содержания

а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста

б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста

в) перевод речевых клише

перевод текста 在波恩举行的记者招待会 (1600 знаков)

#### **Обязательная литература**

1. Ли, С. Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень I : учебник / С. Ли, Ш. Цзинь, Ч. Ли ; [издание на русском языке под общ. ред. А.Г. Сторожука] ; [перевод и комментарии Е.И. Митькиной, Е.Н. Колпачковой, Н.Л.Власовой]. — Пекин : Издательство Пекинского университета ; Санкт-Петербург : КАРО, 2019. — 312 с. — (Boya Chinese). - ISBN 978-5-9925-1382-0. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048140>

2. Ли, С. Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень II : учебник / С. Ли. [и др.]. ; [издание на русском языке под общ. ред. А.Г. Сторожука]. ; [перевод и комментарии Е.И. Митькиной, Е. Н. Колпачковой, Н.Н. Власовой]. — Пекин : Издательство Пекинского университета ; Санкт-Петербург : КАРО, 2019. - 384 с. - (Boya Chinese). - ISBN 978-5-9925-1400-1. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048142>

### **Семинар 2**

## 在欢迎戈尔巴乔夫的宴会上：杨尚昆主席的讲话

Чтение оригинального теста общественно-политического содержания

а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста

б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста

в) перевод текста с русского на китайский язык (после предварительного ознакомления с основным текстом урока)

перевод текста 在伦敦举行的记者招待会 (1130 знаков)

Обязательная литература

1. Ли, С. Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень I : учебник / С. Ли, Ш. Цзинь, Ч. Ли ; [издание на русском языке под общ. ред. А.Г. Сторожука] ; [перевод и комментарии Е.И. Митькиной, Е.Н. Колпачковой, Н.Л.Власовой]. — Пекин : Издательство Пекинского университета ; Санкт-Петербург : КАРО, 2019. — 312 с. — (Boya Chinese). - ISBN 978-5-9925-1382-0. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048140>

2. Ли, С. Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень II : учебник / С. Ли. [и др.]. ; [издание на русском языке под общ. ред. А.Г. Сторожука]. ; [перевод и комментарии Е.И. Митькиной, Е. Н. Колпачковой, Н.Н. Власовой]. — Пекин : Издательство Пекинского университета ; Санкт-Петербург : КАРО, 2019. - 384 с. - (Boya Chinese). - ISBN 978-5-9925-1400-1. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048142>

## Семинар 3

### 钱其琛谈：国际形势的新变化

Чтение оригинального теста общественно-политического содержания

а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста

б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста

перевод текста 前景的展望 (458 знаков)

Обязательная литература

1. Ли, С. Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень I : учебник / С. Ли, Ш. Цзинь, Ч. Ли ; [издание на русском языке под общ. ред. А.Г. Сторожука] ; [перевод и комментарии Е.И. Митькиной, Е.Н. Колпачковой, Н.Л.Власовой]. — Пекин : Издательство Пекинского университета ; Санкт-Петербург : КАРО, 2019. — 312 с. — (Boya Chinese). - ISBN 978-5-9925-1382-0. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048140>

2. Ли, С. Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень II : учебник / С. Ли. [и др.]. ; [издание на русском языке под общ. ред. А.Г. Сторожука]. ; [перевод и комментарии Е.И. Митькиной, Е. Н. Колпачковой, Н.Н. Власовой]. — Пекин : Издательство Пекинского университета ; Санкт-Петербург : КАРО, 2019. - 384 с. - (Boya Chinese). - ISBN 978-5-9925-1400-1. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048142>

## ***9.2 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины***

Практические занятия дисциплины «Иностранный язык», направлены на формирование и развитие у студентов практических языковых умений и навыков, коммуникативной компетентности, а также понимания исторических, культурных и профессиональных составляющих образовательного процесса.

Практические занятия в их различных видах являются емкой частью академической нагрузки. Структура практических занятий, в основном, одинакова: вступление преподавателя, работа студентов по заданиям преподавателя, которая требует дополнительных разъяснений, собственно практическая часть, включающая разбор языковых ситуаций, работу с текстом (чтение, перевод, ответы на вопросы, пересказ, обсуждение, реферирование, аннотирование текста и т.д.).

Текст не является просто набором слов, он создан для описания факта, явления, понятия, свойства, действия и т.п. Каждый текст, описывая что-то, дает нам информацию, и части этой информации связаны друг с другом единой логикой, единым смыслом. Виды текстов: художественный текст, научно-популярный текст, научно-учебный текст, научный текст, общественно-политический текст, религиозный текст, рекламный текст и др.

Использование гуманитарных технологий в рамках аудиторных практических занятий позволяет решать различные задачи, приоритетными среди которых являются задачи развития критического мышления, информационной и коммуникативной культуры. Диалоговое гуманистическое общение позволяет достичь самораскрытия собеседников, создает условия для их духовного обогащения. Однако восприятие и усвоение информации зависит не только от индивидуальности, но и определяется влиянием круга общения, в том числе в учебных группах. В процессе общения студенты передают друг другу не только эксплицитно выраженную информацию, но и некие коннотационные смыслы, некую дополнительную информацию, передающую различные оттенки смысла. Речевая деятельность при усвоении иностранного языка помогает студенту оценивать себя с точки зрения партнеров по общению, т.е. оценивать правильность и ясность речи для окружающих, что в конечном счете способствует осознанию собственной мысли.

Обучающиеся должны всегда видеть ведущую идею курса и мотивации. Цель занятий должна быть понятна не только преподавателю, но и студентам. Это придает учебной работе актуальность, утверждает необходимость овладения опытом использования иностранного языка в профессиональной деятельности, связывает её с практикой жизни.

К практическому занятию, как и к другим методам обучения, предъявляются требования научности, доступности, единства формы и содержания. Практические занятия должны выполнять не только учебную, но и познавательную и воспитательную функции

**АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина «Теория и практика перевода» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению 58.03.01 подготовки Востоковедение и африканистика (квалификация (степень) «бакалавр») является дисциплиной вариативной части учебного плана подготовки бакалавров по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (квалификация (степень) «бакалавр»). Дисциплина реализуется на факультете истории, политологии и права кафедрой современного Востока.

*Цель курса* – заключается в том, чтобы помочь выработке у обучаемых навыков перевода с китайского языка на русский неадаптированных текстов средней трудности, ознакомить учащихся с теоретическими проблемами перевода, расширить и обогатить их словарный запас, помочь более глубокому пониманию грамматических и стилистических особенностей китайского языка.

*Задачи курса* – выработка у обучаемых навыков перевода с китайского языка на русский неадаптированных текстов средней трудности, ознакомление учащихся с теоретическими проблемами перевода, расширение и обогащение их словарного запаса, формирование понимания грамматических и стилистических особенностей китайского языка.

***Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:***

ПК-2 способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозного содержания

ПК-9 способность излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке и представлять результаты исследований.

***В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:***

**Знать:** — лексику и грамматику в пределах пройденного материала;

**Уметь:** бегло и правильно читать пройденные тексты;

— в рамках изученных тем пересказать по-китайски содержание текста, прочитанного или прослушанного по-китайски или по-русски;

— понимать на слух речь китайцев (в пределах знакомой лексики);

— вести беседу без ошибок в произношении, грамматике, словоупотреблении;

— вести диалог, используя пройденные грамматические конструкции;

— переводить без словаря с русского языка на китайский связные тексты на пройденную лексику и грамматику.

**Владеть:** — навыками чтения и перевода отдельных слов, предложений и текстов в пределах пройденной лексики, а также навыками перевода незнакомого текста со словарем;

— навыками ведения беседы в рамках освоенной лексики;

— навыками составления письменных текстов в рамках пройденной тематики;

— навыками анализа китайского текста с опорой на знания по специальности.

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме учета посещаемости лекций и работы на семинарах, проверочного теста, промежуточная аттестация в форме *зачета в 5 и 7 семестрах, зачета с оценкой в 6 семестре, экзамена в 8 семестре.*

Дисциплина изучается в 5-м, 6-м, 7-м и 8-м семестрах. Общая трудоемкость освоения составляет 288 часа (8 з.е.), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 112 ч., самостоятельная работа обучающихся 176 ч.

**ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ**

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	25.06.2019 г	10
2	Приложение к листу изменений № 1		
3	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	25.06.2020 г	10
4	Приложение к листу изменений № 2		

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2019 г.)**

**1. Перечень ПО**

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное

**2. Перечень БД и ИСС**

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru



**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2020 г.)**

**1. Перечень ПО**

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное

**2. Перечень БД и ИСС**

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант